

# Trois Chansons de Guerre

miniatures sur des poèmes de Guillaume Apollinaire  
for SATB Chorus unaccompanied

Guillaume Apollinaire (1880–1918)

Frank Ferko

## I. La Grace Exilée

Lightly, easily flowing ♩ = ca. 52

Soprano *p*  
la\_ la\_ la la la\_ la\_ la la la\_ la\_ la la la\_ la\_ la la

Alto *p*  
la\_ la\_ la la la\_ la\_ la la la\_ la\_ la la la\_ la\_ la la

Tenor *mf*  
Va-t'en va-t'en mon arc - en - ciel

Bass *p* quasi violoncello pizz.  
Dmm dmm dmm dmm dmm dmm dmm dmm

Keyboard (for rehearsal only) *p* *mf*

5

Soprano  
la\_ la la\_ la la\_ la la\_ dmm dmm dmm dmm dmm la\_ la

Alto  
la\_ la la\_ la la\_ la la\_ dmm dmm dmm dmm la\_ la la\_ la

Tenor *mf*  
Al-lez-vous-en cou-leurs charm-an - tes Cet ex-il t'est es-sen - tiel In-

Bass *mf*  
dmm dmm dmm dmm Cet ex-il t'est es-sen - tiel -

Keyboard *mf*

Performance notes, program notes, total duration, texts and translations, and a link to the composer's website appear on p. 12.

© Copyright 2018 by E. C. Schirmer Music Company, Inc., a division of ECS Publishing Group, www.ecspublishing.com All rights reserved.

10

*poco rit.*

A tempo ♩ = ca. 52

*mf*

la - la la - la la - la Et l'arc - en - ciel est

la la - la - la la la - la - la la la - la - la la la - la - la - la la

fante aux é-charp-es change - ant - es la - la - la la la - la - la la la - la - la - la la

fante aux é-charp-es change - ant - es *p quasi violoncello pizz.* dmm dmm dmm dmm dmm dmm

*poco rit.*

A tempo ♩ = ca. 52

*mf*

ex - il - é Puis - qu'on ex - il - e qui l'ir - is - e Mais un drap - eau s'est en - vol - é

la - la - la - la la la - la - la - la la - la la - la Mais un drap - eau s'est en - vol - é

la - la - la - la la la - la - la - la la - la la - la Mais un drap - eau s'est en - vol -

dmm dmm dmm dmm dmm dmm dmm Mais un drap - eau s'est en - vol -

Continuation of piano accompaniment for the second system.

20 *rall.* **Slower** ♩ = ca. 40

*p* *pp*

— Prend-re ta place au vent — du bis - e

— Prend-re ta place au vent — du bis - e

é — Prend-re ta place au vent — du bis - e

é — Prend-re ta place au vent — du bis - e

*rall.* **Slower** ♩ = ca. 40

*p* *pp*

1:05

## II. Les Feux du Bivouac

**Moderately slow** ♩ = ca. 60

*p*

S Les feux mouv-ants du biv-ouac É-clair-ent des form-es de rêve

A Les feux mouv-ants du biv-ouac É-clair-ent des form-es de rêve Et le

T Les feux mouv-ants du biv-ouac É-clair-ent des form-es de rêve Et le

B Les feux mouv-ants du biv-ouac É-clair-ent des form-es de rêve

**Moderately slow** ♩ = ca. 60

*p*

5 *poco rit. A tempo*

Et le song - e dans l'en - tre - lacs Des branch - es lent - e - ment s'é - lève Voi -  
 song - e dans l'en - tre - lacs Des branch - es lent - e - ment s'é - lève Voi -  
 song - e dans l'en - tre - lacs Des branch - es lent - e - ment s'é - lève Voi -  
 Et le song - e dans l'en - tre - lacs Des branch - es lent - e - ment s'é - lève Voi -

*poco rit. A tempo*

9

ci les dé - dains du re - gret Tout é - chor - ché comme un - e frais - e Le sou - ven -  
 ci les dé - dains du re - gret é - chor - ché comme un - e frais - e sou - ven -  
 ci les dé - dains du re - gret é - chor - ché comme un - e frais - e sou - ven -  
 ci les dé - dains du re - gret é - chor - ché comme un - e frais - e sou - ven -

12 *rall.* *pp*

ir et le sec - ret Dont il ne rest - e que la brais - e

ir et le sec - ret Dont il ne rest - e que la brais - e

ir et le sec - ret Dont il ne rest - e que la brais - e

ir et le sec - ret Dont il ne rest - e que la brais - e

*rall.* *pp*

1:10

### III. L'Adieu du Cavalier

Slow ♩ = 66 *mf* *p* **Brightly ♩ = 80** *mf* *p*

S Ah Dieu! que la guerre est jo - lie A-vec ses chants ses longs loi-sirs

A Ah Dieu! que la guerre est jo - lie A-vec ses chants ses longs loi-sirs

T Ah Dieu! que la guerre est jo - lie A-vec ses chants ses longs loi-sirs

B Ah Dieu! que la guerre est jo - lie A-vec chants loi-sirs

Slow ♩ = 66 *mf* *p* **Brightly ♩ = 80**

Slightly slower  $\text{♩} = 72$ 

5

*p*

Cet-te bagu - e je l'ai - po - li - e, je l'ai - po - li - e Le vent \_\_\_\_\_

*mp*

je l'ai po - li - e, l'ai po - li - e Le vent \_\_\_\_\_

*mp*

Cet-te bagu - e je l'ai - po - li - e, l'ai - po - li - e Le vent \_\_\_\_\_

*div. p*

Cet-te bagu - e je l'ai po - li - e, l'ai po - li - e vent \_\_\_\_\_

*p*

*mp*

*p*

Slightly slower  $\text{♩} = 72$ 

9

*mf*

A - dieu! voi - ci le bout - e - selle

*mf* *p*

se mêle à vos sou - pirs A - dieu! voi - ci le bout - e - selle

*mf* *p*

se mêle à vos sou - pirs A - dieu! voi - ci le bout - e - selle

*unis. mf* *p*

A - dieu! voi - ci le bout - e - selle

*Slow*  $\text{♩} = 66$

*mf* *p*

A - dieu! voi - ci le bout - e - selle

Very slowly ♩ = ca. 52

14

*p div.*

Il dis-par-ut dans un tour - nant, dans un tour - nant

*p div.* *solo mp* Et mour - ut

*p* *solo mp* Et mour - ut

*p div.*

Il dis-par-ut dans un tour - nant, dans un tour - nant

Il dis-par-ut dans un tour - nant, dans un tour - nant

Very slowly ♩ = ca. 52

*p*

*mp*

18

*rall.*

là - bas tan - dis qu'ell - e Riait au des - tin ah sur - pre - nant

là - bas tan - dis qu'ell - e Riait au des - tin sur - pre - nant

*rall.*

ah ah

## PERFORMANCE NOTES

1. Standard rules pertaining to accidentals are in effect throughout the entire work.
2. The piano reduction is provided for rehearsal only. No accompaniment of any kind should be used in performances of this work.
3. The original texts used in these settings do not include any punctuation marks except for two exclamation points in *L'Adieu du Cavalier*. Thus, the musical settings also do not include any additional punctuation except in places where a small portion of text is repeated. In those cases a comma is inserted to separate the original text from the repeated portion. Since, except for the exclamation marks, punctuation is not used here as an indication for the singers to breathe, the notated rests and inserted breath marks serve that purpose.

## PROGRAM NOTES

*Trois Chansons de Guerre* was composed at the request of the choral ensemble *Sospiri*, and the music was completed in December of 2012. The texts, which provide the basis for the work, were all written (for Marie Laurencin) by the French poet Guillaume Apollinaire in 1915 and published in 1916. Since Apollinaire served in the French military and fought on the front lines during World War I, his poetic comments on various aspects of life in time of war are from first-hand experience. Apollinaire's use of imagery in these poems presents his observations of change, transformation, and disillusionment.

—Frank Ferko

For biographical information visit: [www.frankferko.com](http://www.frankferko.com)

## DURATIONS

The durations of the individual movements are provided at the end of each one. **Total duration: 3:36**

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### La Grâce Exilée

Va-t'en va-t'en mon arc-en-ciel  
Allez-vous-en couleurs charmantes  
Cet exil t'est essential  
Infante aux écharpes changeantes

Et l'arc-en-ciel est exilé  
Puisqu'on exile qui l'irise  
Mais un drapeau s'est envolé  
Prendre ta place au vent de bise

### Les Feux du Bivouac

Les feux mouvants du bivouac  
Éclairent des formes de rêve  
Et le songe dans l'entrelacs  
De branches lentement s'élève

Voici les dédains du regret  
Tout écorché comme une fraise  
Le souvenir et le secret  
Dont il ne reste que la braise

### L'Adieu du Cavalier

Ah Dieu! que la guerre est jolie  
Avec ses chants ses longs loisirs  
Cette bague je l'ai polie  
Le vent se mêle à vos soupirs

Adieu! voici le boute-selle  
Il disparut dans un tournant  
Et mourut là-bas tandis qu'elle  
Riait au destin surprenant

Poems by Guillaume Apollinaire (1880–1918)

### Exiled Grace

Go out go away my rainbow  
Move out in charming colors  
This exile is necessary for you  
Infanta of the changeable scarves

And the rainbow is exiled  
For the exiling one is iridescent  
But a flag has flown out  
To take your place in the north wind

### Campfires

The flickering bivouac campfires  
Illuminate the forms of dream  
And the dream through the interweaving  
Of branches slowly rises

Here the disdain of regret  
All peeled bare like a strawberry  
The remembrance and the secret  
Which have become nothing but embers

### Farewell of the Cavalier

Oh God! what a lovely war  
With its songs its slow leisure activities  
I have polished [and polished] this ring  
The wind is mingled into your sighs

Farewell! here the trumpet call sounds  
He disappeared down the winding road  
And died over there while she  
Laughed at unpredictable destiny

Translations by Frank Ferko

